



## 目 錄

128期 (2004年11月)

- P1. 『白話字kap台語文ê現代化』[一] 台東大學語教系，張學謙
- P3. [我ê第一篇台文] 『平凡ê幸福』，邱美貌
- P4. 『Tùi芬蘭ê獨立文化看台灣』，蔡百銓
- P5. 『是林志玲抑是蕭薈khah sùi』，王毯仁
- P6. 『Ma-la-song比賽』，Chèng-gī
- P7. 『70 Nî Chèng ê kò-sū 七十年前ê故事』<Hóng-būn Ng Se-chhoan  
bók-su tâm óh Peh-ōe-jī ê kòe-thêng訪問黃西川牧師談學白話字  
ê過程>，Iáu Chhi-liông 姚志龍
- P8. 『看金字塔，我m免死 Khòa<sup>n</sup> kim-jī-thah, góa m-bián sí』，  
Tân Lúi 陳雷
- P10. 『台語文學tī網路頂發展ê概況』(三)，卓佳芬、陳瑤玲、蔡瑋芬
- P12. 『台灣--a，你beh對tó位去？』，井上伊之助
- P13. 【Tùi笑話學台語】網路笑話，『啥物攏是假--ê』，許隼夫翻譯
- P13. 『台文通訊kap海外台獨運動』，草地人
- P14. 【Oát頭koh再看】『懷念郭佳信神父』
- P15. 『愷悅公主』，陳雷



## 白話字kap台語文ê現代化

[一]

◎張學謙

台東大學語教系

這篇論文主要是 beh tùi 白話字 ê 文獻 kap 伊發展 ê 歷程，來除破一 kóa 對白話字 ê 誤解，hō 白話字世俗化、本土化 kap 現代化 ê 面目 koh-khah 顯明。

### 1. 踏話頭

白話字有百外冬 ê 歷史，初初看--起--來--kài-sêng kap 語言現代化無啥關係。M̄-koh 若 tùi 台灣歷史 ê 角度來看，tiòh 會 tâng 看出白話字是台語文現代化 ê 火車頭。伊有真 chē 第一：台語文智識化、現代化 ê 開拓者，唯一有台語、客語、原住民語聖經、辭典 kap 教材 ê 台灣羅馬字，台灣第一份報紙使用 ê 文字，台語羅馬字文獻通 chē，雙語 ê 辭典、字典 kap 教科書通 chē，有台灣第一本用羅馬字注解 ê 漢文教科書，台語第一本中篇小說使用 ê 文字，有第一本台語社會評論集，bat hō 國民黨政府查禁、受宗教迫害 ê 文字，第一個電腦輸入法，第一個 tī 網路流傳 ê 台語百科全書使用 ê 文字，第一個 hō 國際標準組織 (ISO) 承認 khng tī 萬國碼 (Unicode) ê 台灣羅馬字……

Kan-na 講白話字這個詞就真有現代意義。“白話字”會 tâng 講是“白話文 ê 文字”ê 簡稱。寫白話文是文體 ê 改革，使用羅馬字是文字 ê 改革。這二項改革攏是語言現代化 (language modernization) ê khah-khòe。白話字一捆 á tiòh 完成這二項事工。伊 m̄-tā 牽涉著文字改革，引進羅馬字，koh 是文體 ê 革命，kā 語言 kap 文字合做伙，發展出“嘴舌 kap 筆尖合一” ê 口語文體。白話字 mā 開擴台語文 ê 功

能，突破原始文字 ê 限制，發展出各種 ê 台語文類對台語文現代化有真大 ê 貢獻。

總--是，因為過去殖民政權 ê 打壓 koh 加漢字才是字 ê 偏見，白話字 ê “能見度”無 kōan，會 tâng 講是“隱形 ê 讀寫” (invisible literacy; cf. Baynham 1995: 246-249)。有形、隱形抑是無形攏是權力關係 (power relations) 運作 ê 結果。強勢 ê 語文定定支配語言市場，壓制弱勢語文，hō in 無 tē 出聲，bē-tàng hōng 看著身影，kài-sêng 無存在全款。Shuman (1986) 調查高中生 ê 讀寫行為 (literacy practices)，發現學生使用 chiān chē 款老師 m̄ 知影 ê 讀寫。其他對少數族群、弱勢者讀寫 ê 研究，mā 發現對優勢文化 ê 成員來講，in ê 讀寫行為是隱形--ê，hōng 看無著抑是當做無存在全款 (Winstein-Shr 1993; Sexena 1994)。Baynham (1995:247) 主張被隱形 ê 讀寫 bē-tàng kek-tiām-tiām, ài khiā--出--來 kap 優勢讀寫車拚, ài 爭取 hōng 看--著 koh hōng 了解 ê 教育 kap 社會意義。

因為“隱形”所以引起 chē-chē ê 誤解。有人誤會講伊無存在，所以若漢字寫 bē 出--來，tiòh 講“有音無字”，m̄ 知影，白話字有音 tiòh 有字。Koh 有 kóa 誤解是因為白話字 kap 教會 ê 關係所引起--ê。白話字是教會引進台灣--ê，所以有人認為白話字是教會 teh 用--ê，是宗教 ê 物件，無信基督教--ê，無需要讀。Koh 一個常見 ê 誤解是認為白話字是古早物，無幾隻貓 á 會曉，mā 無啥物作品，koh 無現代化，bē-tàng tī 電腦使用。Koh 有講白話字是外來 ê 文字，無本土化 kap 台灣社會無 tī 代，無歷史文化 ê 價值。

我認為頂面 ê 講法攏有問題，需要進一步 kā 真相講 hō 清楚，才 bē kā 真珠當做 niáu 鼠屎。台語文自 19 世紀開始就是漢字 kap 羅馬字做伙 ê 多文字社會。若無看白話字，咱看--著 ê 台語文世界是





# 台語文學tī網路頂發展ê概況

## (三)

◎卓佳芬, ◎陳瑤玲, ◎蔡瑋芬

### 6、新聞台搜尋無容易

網際網路tī現代生活中扮演真重要ê角色，需要任何ê相關資料，只要tín動鍵盤、滑鼠，tū會tàng tī全球資訊網頂chhōe著咱所需要ê物件。但是 beh chhōe台語新聞台卻m是一件容易ê代誌。首先搜尋「台語新聞台」，kan-na會tàng chhōe著名稱上有「台語」這兩字ê新聞台，比如：「台語言情」、「胡長松ê台語文學花園」、「紅樹林台語推展協會」等。其他ê台語新聞台tū須要靠網站介紹連結，抑是有熟sāi ê人做這方面ê介紹，才會tàng知影網址kap新聞台ê名稱。

### (二) 電子報

#### 1、以台語詩為主

台語電子報ê內容呈現多樣性，雖然每一期ê內容並無chōe，但是文類有詩、散文、諺語、台語繪本、羅馬字教學等。Kap台語新聞台全款是以台語詩為主，因為詩ê形式自由，也可以表達感情，所以像「學寫台語文」電子報就是tùi台語詩開始學寫台語文，這份電子報刊出幾位好朋友寫ê台語詩或是散文，因為有發表ê空間，hō作者愈有信心從事台語文學ê創作。

#### 2、台語ê電子報真少

純粹寫台語ê電子報真少，大部分攞有兼台語kap華語ê作品。「學寫台語文」這份電子報--裡ê詩kap散文攞是用台語寫--ê。「客台語專刊」--裡ê散文kap詩是用客語寫--ê。

#### 3、讀ê人少，訂報率kē

台語電子報數量少，讀ê人少，訂報率相當kē，所以電子報ê生存空間並無大。Kan-na有兩份電子報有穩定成長以外，其他ê電子報差不多無koh再發表作品。報主kap訂戶中間若無真好ê互動，報主tū無動力繼續創作，報務也tū停--落--來。

台語電子報出刊次數上chōe ê是「台語文」有448期，訂閱人數有832人；第二名是「藍色ê月光」總共刊111期，訂戶數有800人次；「客台語專刊」kan-na出一期，訂閱人數只有9個人；

「番薯園台語文專刊」也kan-na出一期，訂閱人數15人；訂戶真正是非常少，che也是台語電子報相當特殊ê一個現象。

#### 4、全一位報主有不只一份電子報

5656是一個真特別ê報主，這位報主同時有「藍色ê月光」、「學寫台語文」kap「藍色心情」這三份電子報，也主持「五六七嚟語」新聞台。作者hō chia ê網路媒體攞會tàng穩定發表作品，實在真無簡單，m-nā會tàng繼續經營，本身ê創作能力mā愛強才會使。真tū好5656有一陣bē bái ê好朋友tī電子報上分享作品，提供空間hō khah chōe人攞有機會學寫台語文、學習台語文。

#### 5、電子報宣傳平面雜誌

「客台語專刊」電子報列出in ê目錄來提醒網友in ê專刊已經出刊，但是kan-na出一期，後來tū停掉。

#### 6、台語電子報發展無容易

台語電子報tī網路ê發展並無興旺，甚至koh有縮小ê現象。台語新聞台猶有千千萬萬ê網友去瀏覽，但是台語電子報ê訂戶上chōe只有八百外人，也bē超過一千人。可能是現在網路上ê電子報相當流行，有真chōe新鮮koh有趣味ê電子報會thàng提供網友選擇kap訂閱，有免費ê電子報也有付費ê電子報，各式各樣ê電子報種類相當chōe，若m是對台語文學有相當ê興趣，tū bē去chhōe台語相關ê電子報，所以有幾個台語電子報才出刊一、二擺tū停刊無koh發行，既然網路已經提供台語文學一個真好ê發表空間，應該鼓勵khah chōe有x志投入台語文學tī網路頂ê發展。

### 四、結語

經過頂面二章ê整理kap歸納，大概會tàng看出台語文學tī網路頂ê幾個發展概況：

Tī網站ê架設，大多數猶teh發行ê平面刊物，攞有為刊物架設網站，kā每期ê目錄抑是作品做連結。Tùi chia會tàng看出大部份ê刊物負責人攞有注意著網路開闢ê宣傳功能kap對推展台語文、文學ê助益。但是tùi另外一方面來講，卻也hō刊物愈無容易資本化，也tū是講，因為網站頂ê瀏覽是無收費--ê，若是每期刊物ê作品全部上網，雖然對「推展」這個目的減採有幫助，但是長期來講，



che ná親像是teh「做功德」，對刊物ê經營、市場ê開拓猶是無好處。

本文mā有發現，tī文類發展方面，猶原是台語詩kha chōe。不過，這欸情形其實kap華文文學相像，並m̄是台語文學才特別有--ê，原因可能是現代社會講求速度kap效率，作者無願意用siu" chōe時間khng tī需要思考kap陳述ê散文kap小說上；讀者也m̄願用時間閱讀kap思考。但是事實上，無論對作者抑是讀者來講，好詩才是需要時間沈澱kap思考--ê。但是對現階段台語文學ê發展有幫助--ê，應該是散文kap小說，特別是長篇小說，親像美國文學mā是tùi馬克吐溫ê小說出現後才確立伊ê存在？因為只有散文、小說才會tàng顯現語言ê特色，包括一個語言獨有ê詞彙、語法、甚至腔調。目前台語文學中，散文kap小說真少，che對台語文學ê發展來講，並m̄是好ê現象。

本文tī前言部分認為網路提供創作者kap讀者一個無必要受其他現實束縛（親像報紙副刊ê

編輯者或是台語文學平面刊物phái" chhōe）ê開放空間，所以對台語文學ê發展是有利--ê。但是tùi頂面ê研究卻發現，特別是tī新聞台kap個人報這二個媒體，會tàng久長維持ê新聞台抑是個人報並無chōe，甚至有漸漸縮小ê可能。而且瀏覽人數kap訂閱人數也真少，顯然tī讀者ê開發上猶有真大ê努力空間。

整體來講，台語文學tī網路頂kap平面上ê發展其實差別無大，因為目前台語文學並無發揮網路文學ê特性，也就是無超文本。所以攏是單純注重tī網路ê開放空間kap宣傳功能方面，而且新聞台kap個人報無chōe koh無容易維持，看會出來台語文學無論創作者、閱讀者或是作品猶是向小數方面發展，che對台語文學ê發展並無十分有利。

Kap華文文學tī網路頂ê數量比較，台語文學tī網路ê發展猶是非常有限。主要原因tī tò，真須要koh進一步ê探討。

#### ◎附錄

#### 台語文學電子報

	電子報名稱	網址	特色	寫作語言	文類	台長
1	台語文	<a href="http://web.mychannel.com.tw/channels/t/a/taigibun/">http://web.mychannel.com.tw/channels/t/a/taigibun/</a>	發報次數上chōe	台語	詩、散文	Max-senior
2	藍色ê月光	<a href="http://mychannel.pchome.com.tw/channels/5/6/565656/">http://mychannel.pchome.com.tw/channels/5/6/565656/</a>	收集好朋友ê文章	台語 華語	詩、散文	5656
3	學寫台語文	<a href="http://mychannel.pchome.com.tw/channels/a/a/aaaa566/">http://mychannel.pchome.com.tw/channels/a/a/aaaa566/</a>	一份用台語寫ê電子報	台語	詩、散文	5656
4	客台語專刊	<a href="http://mychannel.pchome.com.tw/channels/h/a/hakka_tw/content.htm">http://mychannel.pchome.com.tw/channels/h/a/hakka_tw/content.htm</a>	用客語寫ê電子報	客語	詩、散文	吳尙任
5	大山電子報	<a href="http://mychannel.pchome.com.tw/channels/t/o/toasoann/">http://mychannel.pchome.com.tw/channels/t/o/toasoann/</a>	台語羅馬字教學	華語 羅馬字	詩、散文	hanban
6	番薯園台語文專刊	<a href="http://mychannel.pchome.com.tw/channels/h/c/hch/">http://mychannel.pchome.com.tw/channels/h/c/hch/</a>	台灣公論報 2003/6/17出刊	台語 羅馬字	詩、散文、 諺語	Chuniok
7	藍色心情		紀錄台長生活點滴	台語	詩、散文	5656

製表日期：2004年6月14日

（三位作者是台灣師範大學台灣文學研究所ê學生，原文是中文，是tī李勳岸教授開ê『台語文學專題』ê報告，李春惠翻譯作漢羅。）

## 台灣--a，你beh對tú位去？

### ◎ 井上伊之助

來台灣ê傳教師中間，除了大家khah知影ê馬偕、巴克禮、蘭大衛以外，猶有一位kā一生奉獻hō台灣原住民ê井上伊之助。下面所介紹ê《台灣--a，你beh對tú位去？》是1951年井上伊之助發表ê文章。只有制定台灣新憲法，咱才有法度回答井上伊之助tī半個世紀前對台灣ê疑問。

《台灣山地傳道記》ê作者井上伊之助，1882年tī高知出世。1906年in老pē彌之助tī台灣ê花蓮附近hō原住民thài--死，伊之助決心向原住民傳揚基督ê愛來替伊ê老父『報仇』。為著按呢，伊之助去讀醫科，tī 1911年來到台灣新竹ê泰雅族部落，用醫療來傳道。1915年伊之助因為原住民無落山去生kiá" ê理由，hō伊ê大漢查某kiá" tī山頂ê部落出世。1917年伊之助因為Malaria，眼病，kap十二指虫病轉去日本療養。五年後koh再來台灣。一直到1947年接著『歸國命令』才轉去日本。伊之助講「除了三個gín-á ê骨灰，我啥物攏無帶--轉-來。」

伊之助離開台灣後ê第四年，tū是國際社會kap日本beh決定『台灣ê將來』ê 1951年。Tòu tī台灣38年，經歷過二二八事件ê井上伊之助實在真擔心台灣ê未來。「台灣--a，你beh對tú位去？」是(同年1951)5月3日日本國新憲法實施記念日，伊之助tī靜岡廣播放送ê內容。同年9月8日日本tī舊金山簽署《舊金山和約》，其中第二條b ê內容是：「日本放棄伊對台灣kap澎湖群島ê一切權利、名義kap要求。」

由台灣基督長老教會總會原住民宣道委員會所出版ê《台灣基督長老教會 原住民族宣教史》內面，有按呢介紹井上伊之助：日本政府嚴厲禁止tī原住民部落推展任何ê宣教活動。Tī這種森嚴ê法令之下，井上伊之助tī 1911年ehhōa家族來台灣，伊用行醫做理由，tī新竹ê嘉樂地區kā人

醫病。他tī嘉樂一面行醫，一面向患者宣傳福音。福音會tàng真緊tī尖石鄉傳--開，che kap井上伊之助『隱秘式』ê宣教，有真深ê關係。教會公報社（<http://books.pctpress.com>）也有出版由井上伊之助著，石井玲子翻譯ê《上帝teh編織》。

1951年5月3日日本國新憲法實施記念日，伊之助tī靜岡廣播放送ê節目，充滿著對台灣ê懷念kap感情，其中有一段『台灣--a，你beh對tú位去？』按呢講：

中國ê主席毛澤東講，台灣當然是中國--ê。蔣介石也講，台灣是戰後國民政府tùi日本手中接收--ê，屬tī 國民政府--ê。英國ê政治家講：台灣應該交hō中國；美國ê政治家講，台灣應該交hō聯合國處理，tī he進前台灣是日本--ê。

台灣有史以來hō西班牙、荷蘭、鄭成功、清國、日本五個國家佔領。原住民也講台灣是原住民先祖ê，原住民才是台灣ê主人。

台灣盛產砂糖、芭蕉、旺梨、柑á、茶葉kap稻作，稻作一年猶會tàng收成三擺。山--裡kohkhah有無盡ê檜木kap樟樹。台灣m̄-niā會使講是一個寶庫，mā tú好是軍事要點，所以tá-ê攏beh搶台灣ê主權，也m̄是無道理。M̄-koh一把火tū會tàng燒做灰墘ê物質，對我來講無啥物魅力。我所擔心掛意--ê是台灣會失去原住民kap台灣人ê中間不減koh尊貴ê財產：純樸ê人性kap天生ê好習慣，ng望無論台灣變做啥物人--ê，攏會tàng保存--落-來。我tū明治44年（1911年）ê 12月下旬去台灣，到昭和32年（1947年）ê五月六日搬轉來到佐世保，tī台灣海拔二千公尺ê kōan山kap原住民做伙tòu 38年久。戰爭結束後ê一年半中間，我以醫生ê身份開業，並且也有傳教ê自由。我拍算beh歸化台灣，也beh死後埋tī hia，我mā kā名「高天命」攏定好--a。M̄-koh中國政府soah改變政策（編註：228事件後，國民黨政府命令所有留tī台灣ê日本人ài回國），我才姑不將離開台灣



轉來日本。M-koh無論如何，我放bē落台灣。報紙若有台灣ê消息，我一字tū無漏teh讀；收音機若tú好講著台灣，雖然teh食飯我mā管放--leh專心聽，若準講已經tī眠床，我mā攏會koh走去收音機頭前詳細聽，恐驚錯過一言半語。每暗，tī夢--裡，我會夢去海洋hit旁ê台灣。

荷蘭領事Coyet（編註：Coyet, Fredrik, 1620-1689）kâm著目屎離開台灣後14年，出版一本約一百頁ê名著：《被遺忘ê台灣》（編註：“Verwaerloosde Formosa”, Amsterdam, 1675）。三百年後，日本失去台灣ê第六年，一個姑娘，卻有八個丈夫beh搶ê新台灣到底是幸抑是不幸？台灣--a，你beh對tú位去？

[本文是『日本之聲』編輯部tùi《台灣山地傳道記》摘譯，說明部分也是日本之聲編輯部提供，陳星旭翻譯做漢羅。]



## 【Tài笑話學台語】網路笑話

### 啥物攏是假--ê



◎ 許隼夫翻譯

Tī中國啥物攏是假--ê。Kan-na欺騙是真--ê。

有一個田莊人開真chē錢去買幾nā包種子。種落去田--裡，一兩個月了後，規區田攏bōe發i<sup>n</sup>出芽，因為種子是假--ê。

伊氣kah beh起狂，去買一罐農藥lim--落--去，想beh自殺。規厝人真煩惱。M-koh結局無死，因為農藥也是假--ê。

因為伊死無去，全家真歡喜，tū去買一千酒來大家lim，歡喜大慶祝。結果全家攏死了了，因為酒mā是假--ê。

朋友--a，買中國貨抑是kap中國人做生意，攏ā真小心oh！

## 台文通訊kap海外台獨運動

◎ 草地人

台獨運動覺醒tī二二八事件國殤ê心痛；台獨運動開始tī海外留學生ê思鄉夢；台獨運動開花tī本土性政黨ê執政；台獨運動落實tī台灣新文化ê形成。M-koh這款新文化形成ê關鍵在tī台語文運動ê成功抑是失敗。無家己語文ê文化是空殼ê好看，無久長ê ng望；當然也bōe有家己特殊民族性ê建立kap生thòan。這款認知kap決心促成1991年台文通訊tī洛杉磯ê Torrance創立。

Tī 1991年前，海外台獨運動ê關心面 kan-ta<sup>n</sup>限制tī政治ê層次，親像廢除戒嚴ê咒囂；消除烏名單ê惡夢；抗議島內無人權ê政治關監；島內民主政治ê呼籲；爭取台灣政治ê自主性…等攏是政治性ê關懷。真少人有想著beh有家己新文化ê建立，koh khah免講是家己語文ê推動。這款情形，kap海外台獨運動本身ê氣力加減有關係。政治關懷是迫切主要ê運動內容，親像聲援美羅島事件、陳文成事件、林--家兇殺ê新二二八恐怖；本土性政黨ê成立…等具體性ê行動。當時雖然有公論報kap太平洋時報ê新創立，但是關心面離bōe開政治性ê層次。差不多完全無khap著beh有家己ê新文化抑是台灣固有文化ê宣揚。一直到1991年，島內有新文化雜誌kap海外台文通訊ê成立，才開始有這款ê覺醒kap鼓吹。

台文通訊開始tī鄭良光Torrance ê辦公室。因為tī進前，有鄭良偉教授來Torrance ê台福教會舉辦台語文ê研習會。有幾位同鄉（王秋森、許清煌、洪茂澤）感受著台語文久長受壓迫kap輕視，真迫切來鼓吹挽救這個強強beh受消滅ê母語。大家參詳撥一點á時間來tàn關心。利用每禮拜二暗tī鄭良光ê Torrance辦公室聚會，學寫台

語文kap分享讀冊ê心得。然後由鄭良光獨立創辦這份四頁ê小刊物。伊家己kap另外一位兄弟(精兵)負責寫稿。因為這陣人攏是教會ê信徒, in ñg望tī台灣新文化形成ê時, 會tàng注入基督教文化ê精華來取代中國文化ê封建思想, 所以tī第二年in也推出「台灣百合論壇」, 由精兵(筆名)執筆kap台灣幾位關心ê牧師(黃伯和、董芳苑、王貞文)tàu腳手。用台文來寫神學性ê論題kap同鄉分享, 開始台語文運動全面性ê推動。

Tī發行ê第二年, tī台灣本土成立台文通訊聯誼會, 由陳明仁kap陳豐惠負責。推動到每一個縣市, 也訓練台語文ê師資。Tī台文通訊ê前四年攏是鄭良光家己獨資支持這個刊物, 後--來由陳柏壽牧師牧養ê教會所成立ê聰美基金會接辦, 李勤岸接編輯三年。到第八年, 由陳雷…等加拿大ê幾位有志接辦, 繼續這款台語運動ê香火。

台文通訊ê標誌是一個犁田ê人tī一枝蠟燭火ê內面。Che是強調這個刊物ê草根性kap啓發性。親像tī通訊成立ê前二年, 全這陣關心台獨ê教會朋友成立「光臨團契」關懷台灣ê弱勢團體(幼妓、原住民等)向台灣本島呼籲人權性ê關懷。後--來有彩虹專案、勵馨園ê成立, 專業關心台灣弱勢婦女ê運動。

台文通訊是一個平面性ê小刊物。M̄-koh伊所發起ê台語文運動已經影響台灣本土政黨ê關心。Tī通俗ê學校教育加入台語文ê課程。Tī高等教育也有台灣文學ê課程。M̄-koh這款ê台語文運動猶離「新語文、新文化、新民族、新國家」ê目標真hōg。親像採用台語文ê平面媒體猶是非常少; tī台灣ê高等教育猶無台語文系所; tī官方ê文件猶無有台語ê書寫; tī商業性ê廣告猶是用中文作主體。Che表明台灣ê獨立運動猶是停tī政治層次, 對文化獨立ê努力猶是初步。一個本土性ê政黨若忽略本土語文ê正當性kap主體性, kan-ta"

注重tī政治上ê權益, che是無根ê台獨運動, 親像台灣本土ê教會(長老會)因為過去無投入tī台語文運動, inê第二代、第三代會友流失到華語教會, tī政治ê立場也偏向中國主體ê立場。Che證明, 若無家己ê語文, tū bōe有家己ê文化, 無家己ê文化, 所起造ê國家是空殼--ê。有一個實例會tàng作咱ê參考。

以色列tī西元前587年亡國。Inê百姓流散tītāk款語文ê國家。Inê先覺者, 強調家己ê語文保持, tī每個禮拜六聚集第二代教in希伯來文kap猶太文化。Che是猶太人安歇日ê文化來源。一個猶太人若m̄守安歇日制度, tū是民族ê罪人。Che是亡國亡族ê開始。這款堅持hō in有氣力tī1947年重建家己ê國家。雖罔是小國, tī四圍阿拉伯勢力ê威脅, 因為有真強ê文化認同, hō in m̄驚亡國ê威脅。

海外台獨運動有chē-chē團體teh學習猶太人建國運動ê路徑。(親像FAPA、TACL等)。M̄-koh猶是停tī政治ê層次。雖罔目前有台灣傳統週ê慶祝, che是表演性ê活動。Tūi tī固定台語文活動ê參與猶是非常非常少。Che表示海外台獨運動是無根ê運動。關心台灣獨立運動ê多數是第一代ê中老人; koh二十年, 這個世代ê人攏歸土, 海外台獨運動會變作歷史名詞。Hit時, 台灣若koh受中國併吞, 啥物人會koh再關心--leh? Hit時, 也是chē-chē人台獨夢醒ê時。為啥物tiōh chiah-nih悲觀--leh? 因為台文通訊ê草根運動ê呼籲並無得著海外台獨運動主流ê重視kap具體ê支持。「無家己ê語文tū無家己ê文化; 無家己ê文化tū無家己ê民族; 無家己ê民族, 所建立ê國家是別人ê附庸; 早慢會受併吞, che是真淺ê道理kap歷史演進ê結果。

(原文是全漢台文, 李淵雅整理作漢羅。)





# 愷悅公主

◎陳雷

「一百萬！一百萬！一百萬！…」鳳--a大聲hiu，雙手giáh kōan概成teh hoah萬歲。「一百萬！一百萬！…」俊--a tōe伊hán，kā鳳--a親身軀mōh起來séh。俊--a人細hiu，鳳--a身肥thún，顛一下差一sut á siak倒。不過事實總數是99萬，算二擺--a，kah無一百萬。Hoah一百萬加真爽tō是。

「來！我chhōa你來去Soho買súi衫！據在你keng，看beh幾十領…」kā鳳--a kûi leh chim，chim kah ngiau-ngiau，鳳--a gī-gī笑。He錢若金紙一把一把lák—lák iā，「一萬，二萬，三萬…」規土腳攏是。

「你看！俊--a！」鳳--a hoah大聲，指hit台電視。「你看！你--lah！是你--lah！」俊--a驚一tiō，雙手kā鳳--a ē腰放--去。「Koh來特別報告，今á日下晡，天母東路玉山銀行搶劫案…」Koh放搶劫現場ē錄影。「查甫人，20thúng歲，155公分，鼻頭一粒烏痣…」Ta害--a，hit個進前，伊有去玉山銀行看幾佬擺，明明無看著有監視ē hip相機。夭壽oh，m̄知tī tó位去hō hip--去？趕緊hia ē錢khioh-khioh--leh，運動袋á袋一袋，安全帽tī--leh，駛ō-tō-bái走去永和鳳--a in母--a hia bih。

隔轉日成實戴鳳--a去Soho買súi衫。俊--a驚hō人認--著，安全帽tī tiāu-tiāu，m̄敢thng--落--來。ō-tō-bái停tiām Soho頭前，kā鳳--a講：「你入--去tō好。我tōa chia等。」鳳--a皮包á kōa--leh，家己一個人入--去，一樓到五樓，séh二點外鐘才出--來。雙手kōa"三個袋á chiah大ē。

先穿--su pàng金花干烏ē禮服hō俊--a看，長長拖到土腳。Koh來換一套白波波ē洋裝，kah一領té-té-té迷你裙。續--落--來thng kah光光，mōa--su粉紅á半透光ē內底衫裙，內面一領有le-suh ē細細ēh-ēhē三角褲，「你看！愷悅公主陳金鳳！」一雙三寸kōan展á séh—liān，差一sut á oai"一倒。俊--a看kah坐bē tiāu，起狂peh--起--來腳來手來，ngiáuh-ngiáuh摸。鳳--a m̄ hō伊摸。「你家己講--ē，thàn錢發pōng，beh chhōa我去愷悅，tōa公主套房。」「明á chàì，明á chàì來去tōa。」

Tō beh kap鳳--a sng。鳳--a ká sak走，m̄ kap伊sng。「明á chàì，明á chàì才拍算。」Súi衫súi褲收收--起--來。據在俊--a七姑成八姑成，m̄ tō是m̄。

Hit幾日電視無新聞，天母東路玉山銀行搶劫案報幾佬擺。Ták擺hip相出--來，鼻頭一粒痣，正面、邊á面攏有，清清楚楚。俊--a bih tī鳳--a in母--a hia，規日m̄敢出門，ná敢去tōa愷悅？！Kan-na早時ō-tō-bái載鳳--a ù永和去台北上班，安全帽khâm密密，m̄敢thng--起--來。按呢過三禮拜，日--時關厝內，暗時hō鳳--a刁古董創治，換súi衫súi褲hō伊看，hiáu-hoe使目尾，微微笑，kā伊siān：「愷悅公主陳金鳳。」Tō是kan-na m̄ hō伊摸。

按呢tu-sò koh生-iaú，tī hia受苦想無步。Tú好無外久和平病院病案爆發，台北市「殺死（SARS）大流行。俊--a看電視teh報，街á路、店--裡四界攏隨人tah一個ma-su-khuh，面掩kah bā-bā，m̄敢喘khùi，驚hō人「殺死」òe--著。一時想著一個好步，跳起來hiu：「鳳--a，我chhōa你來去愷悅。」

掛一個N95 ma-su-khuh，koh另外用紗布作一個大嘴掩，tú好大面khâm bā-bā，chhun hiáh-á kap目睷。ō-tō-bái駛--leh，來到Soho，大扮tō入--去。買--su藍海ē西裝，金tau-h-liú-á ē sia-chuh，意大利絲á ne-khu-tái，koh一雙虱目á魚頭尖尖ē烏皮鞋。

二個人穿穿好勢，he查甫--ē雖罔無性感男星Gary Cooper ē派頭，人講衫撇人tō ian，mā有三、四分青春男星柯俊雄ē扮勢。He查某--ē雖罔無公主明星Grace Kelly ē風度，人講kōan展三寸iōh，kha-chhng頭tō有風，mā有四、五分大膽藝人X曉丹ē姿勢。二人N95兼紗布ē ma-su-kuh tah--leh，tha-khu-sih坐--leh，sáng-sáng勢勢來到愷悅。

Tōa五星愷悅大飯店公主套房，食--ē是法國式西餐，牛油chhi-suh，giáh刀giáh chhiám，lim--ē是黃金甘ti" ē siang-phéng，phih-phih phók-phók pù-phók-á，khin-khin khiang-khiang 酒杯á；穿--ē是半透光ē紗網掛le-suh，看--起--來i"i" iá"iá"，khah常是摸摸so-so，thng kah光光；睷--ē是tah





bâng-tâ ê 皇后眠床，倒--落--去 nng-nng sim-sim，  
搖搖 chhèk-chhèk，歡歡喜喜，規規免暈。

二暝二日頭到尾全程 lum sa-bi-suh (room service)，一步免踏出公主房間 ê 門。Hit 日中晝離開五星愜悅，he 少年 bō-i (boy) 穿一身紅絨牽金絲制服，tī 一頂雞卵糕 kōan 帽，khâm 一個 N95 ma-su-khuh，khia 正正 tī 大門口等。帽 á thng--起--來，kā in tâm 大禮，講：「Thank you，多謝光臨。」俊--a 停一腳步，行 á--去，tu 一張一千 khō ē chhih-puh hō--伊，講：「Very good。」He bō-i koh áu 一個大禮，iát 一下手，hut--一--下 tha-khu-sih tú 來到面頭前。

一路 hi-hi 哈哈，笑轉來到永和。巷 á 口 khia 二個警察 á teh 等。Hā 短槍、穿擋槍 chí ē 衫，掛『抗殺死』ê ma-su-khuh，伸手遮--leh m̄ hō in 過，「請恁 chit-má 暫時 m̄ 通過。」「Ai-ioh，是

啥物代誌？」鳳--a 假仙問。「巷 á 內 teh 掠人。」「真正--ê？掠啥物人？」鳳--a 假仙驚。「搶銀行--ê，有槍危險。」「Oā，beh 驚--死-人！」二個趕緊溜 soan。

過--來拜一俊--a 載鳳--a 來到愜悅大門口，tú 好一對 a-tok-á 手牽手 ùi 內面出--來。查甫--ê 刺光頭、掛耳鉤，查某--ê 穿牛 á 褲、mōa 短衫、現肚臍。Hit 個穿紅絨牽金絲 ê bō-i khia 直直，雞卵糕帽 á thuh--起--來行大禮，講：「Thank you! Come again。」He a-tok-á 概成無看--著也無聽--著，ma-su-khu 掛 tiâu--leh，tī 大門口 lám leh 相 chim，teh 講 bye-bye。鳳--a ùi 愜悅員工出入 ê 後壁門入--去。這日上班，照常掃土腳清房間，到暗時十點下班，規日 bi-bi-á 笑。欸 hit 間公主套房 ê 時，摸 he 眠床 nng-nng sim-sim，搖搖 chhèk-chhèk，嘴 ná 念：「愜悅公主金鳳--a，…Bóng 稀罕--lah。」

台文通訊編輯小組：葉國基，陳星旭，陳雷，蘇正玄，張秀滿，李春惠，李淵雅

台灣總聯絡處：林雪陽，陳豐惠，朱素枝，陳德禪

美國聯絡處：黃聲宏 E-Mail: siahon@optonline.net，陳柏壽 E-Mail: burtontan@cs.com

加拿大聯絡處：賴柏年 E-Mail: pekni@taiwantbts.org

日本聯絡處：多田 惠 (TADA Kei) tada@gengo.l.u-tokyo.ac.jp

訂 費：一年 \$40 (美金)，\$50 (加幣)，NT 500 (台幣)，加入做台文通訊共同發行人：每年支撥美金/加幣 \$200

歡迎為「台文通訊」奉獻，抑是加入做「台文通訊共同發行人」：

美國 kap 台灣以外其他地區讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church  
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣讀者請寄李江卻台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄：Toronto TBTS LGH, 57 Sprucewood Drive, Thornhill Ontario, L3T 2P8 CANADA  
Fax: 905-764-7063 E-Mail: tca\_kokki@hotmail.com

<http://taiwantbts.org> 歡迎大家人去台文通訊網站欣賞早前文章 (52ki-127ki) 並隨時來批指教、踴躍投稿，多謝。

Westchester Taiwanese Church  
C/O Chhong-Bi Memorial Fund  
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.  
10583 USA

NON PROFIT ORG.  
U.S. POSTAGE PAID  
WESTCHESTER, NY  
PERMIT #638



無chiâu-chhng--ê, kan-na chhun半pêng山niā-niā。我這篇論文主要是beh對白話字ê文獻kap伊發展ê歷程,來除破頂面講--著ê—kóa誤解, hō白話字世俗化、本土化kap現代化ê本質koh-khah顯明。我同意白話字ê起源kap宗教有密切ê關係, m̄-koh che無表示白話字無世俗化ê發展。白話字ê文獻mā無限定是宗教作品, koh有chē-chē ê其他文類, 內容mā ták項有, 是全方位ê文字。白話字文獻ê多樣性定定hō人無注意, 原因可能是一般人kan-na tùi宗教這個範圍(domain)來定義白話字文類(genre), bē記得koh有其他定義文類ê標準(親像主題、對象、目的、活動形態), mā有可能是因為無去注意白話字tī歷史上動態發展ê過程。白話字雖然起源kap宗教有關係, m̄-koh soah hō尾ê發展, 無限tī宗教ê範圍。

### 3. 白話字文獻ê相關統計資料

教會bat真拚勢推sak白話字, 所以有人tiōh kā白話字看做是教會--ê, kā白話字叫做“教會羅馬字”。有kóa人甚至誤解白話字ê文獻完全是宗教作品, 非基督徒無讀ê必要。白話字文獻內底, 確實bē少宗教作品, m̄-koh若kā所有ê白話字文獻攏歸作宗教類, 就會無注意著白話字文獻ê多樣性。其實tiōh算講早期白話字主要用tī宗教範圍, mā bē-tàng chhin-chhin chhái-chhái tiōh kā in攏當作是宗教作品。因為文章分類需要考慮外在ê標準, 範圍不過是其中一個參考標準, koh需要配合其他ê標準, 親像讀者、目的、活動類型、慣常ê文章歸類法。

白話字ê文獻有外chē? 目前有幾個會tàng參考ê數據。'通早ê資料應該是台灣府城教會報所刊載『聚珍堂』出版白話字ê冊價目表(附錄一)。教會自1984年開始家己印製出版品, 張妙娟(2000: 206) kā 1895年教會報列出白話字ê冊

分做六類, 包括聖經、聖詩、教義解釋、時事新聞、教育、白話字教材等。Chia ê白話字ê冊, kap聖經相關ê冊通chē, tùi世界各國本土語言發展史來看, che實在是常態, m̄是例外。宗教tī現代讀寫ê早期發展扮演先鋒部隊ê角色。新教特別強調個人ài家己讀聖經, 透過讀聖經kap上帝有直接ê關聯。因為新教鼓勵人讀、學習, 認為教育、讀寫會tàng帶來虔誠ê信仰kap精神ê重生, 所以對讀寫kap教育有真大ê影響(Houston 1985:148)。

《台灣府城教會報》ê內容koh-khah是ták項有, 晚清時期ê內容就會tàng分作: 白話字教育、教會消息、聖經解讀、教育事業、社會關懷kap生活新知(張妙娟 2000: 201-5)。教會報tī消息報導方面內容真豐富, 無限tī教會消息, 伊koh有報導國內外大細項消息, 親像X光ê發明、地動、火災、第一次世界大戰ê消息, 詳細記錄戰爭ê原因、經過、影響, 交戰各國ê歷史、地理種種(林信堅1985)。教會報chiā"關心白話字教育, 有真chē關係白話字教育ê論述, 親像〈論白話字〉(315期, 1911年6月)、〈學白話字〉(379期, 1916年10月)、〈白話字ê土想〉(418期, 1920年1月)、〈教白話字ê方法〉(483、485期, 1925年6、8月)、〈白話字ê歷史〉(570期, 1932年9月)等(黃佳惠2000)。Tī社會關懷方面, 會tàng舉盲人學校創立ê消息作例。臺灣盲人學校是長老教會ê傳教士甘爲霖(William Campbell, 1841-1922) tī 1891年9月12日tī臺南洪公祠創設--ê, 名號作『訓習堂』。《臺南府城教會報》(1893年7月, 第100號, 77頁)有相關ê報導, 以下是部分ê引文:<sup>2</sup>

『好佳哉, 余醫生娘tùi祖家轉--來, 獻出真體貼ê心, 伊請育瞑學生ták日到新樓, m̄-nā教in讀冊寫字、算數, koh教in chhiah掩頸帶。In已經熟手, 會緊緊學識別物, 親像帽á、手束、kah-á、衫、襪á。論到心內, 育瞑人以賽亞講:hia-ê育瞑--ê, 我tiōh牽伊, m̄-bat路, 我tiōh chhōa伊, hō暗作光, khiau作直。』

<sup>1</sup> 呂與昌教授目前當 teh 主持國立臺灣文學館專案計畫「臺灣白話字文學資料蒐集整理計畫」。這個計畫是有史以來通大規模ê白話字收集計劃, 應當會tàng提供通全面tek ê白話字文獻, m̄-koh這個計劃hō koh teh進行, ài等計劃完成, 才有法度看著成果。

<sup>2</sup> 教會報ê文章攏用白話字寫, 本文攏kā改作漢羅ê書寫, 方便m̄-bat白話字ê讀者。



全這期同時koh有大學kap女學ê消息。對chia的確會tàng看出白話字記載咱台灣教育歷史ê腳跡。白話字ê教育確實做到『有教無類』，正港是khîi tī開放、平等ê態度teh推sak讀寫，che kap漢人傳統社會，定定kā婦女、老人kap殘障--ê排除tī教育ê門口，有真大ê無全（張妙娟2000：201，205）。<sup>3</sup>Koh舉一個清朝末年白話字ê文章做例，是清朝教會反對婦女縛腳ê『縛腳歌』（引自董芳苑1995：67）

『做人好要緊，縛腳m免品；內才若是好，無縛也是寶。決心改縛腳，che話無精差；求恁聽我嘴，無縛大富貴。諸恁聽我講，縛腳真bóng-tóng；雙腳天生成，無縛才好行。』這個例全時也會tàng當做是白話字本土化kap現代化ê例。伊用民間流行ê七字á ê形式來勸善kap進行社會改革。『講伊有現代化ê面向是因為古早縛腳是一種ê風俗習慣，伊有hit個勇氣去挑戰傳統，che是真可取ê所在。』

第二個會tàng參考ê白話字文獻統計資料是黃典誠1955年ê調查。表1是伊hit當時調查白話字ê種類kap數量ê統計：<sup>5</sup>

表1：1955年白話字文獻統計		
出版物	種類	數量(冊)
聖經	28	94000
聖詩	30	132000
教義精訓	113	416000
教會故事	39	187000
其他教會書籍	18	22000
教會報刊	4	1117000
初學讀物	5	228000
科學讀物（歷史、地理、數學、衛生）	42	86500
中國古籍	8	18000
字典	11	14000
出版總數	298	2314500

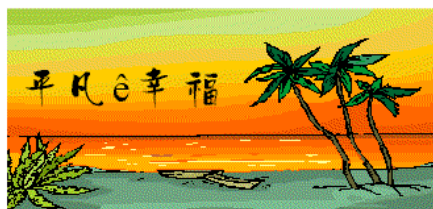
<sup>3</sup> 早期白話字就有 chē-chē 有文學趣味ê文章，因為篇幅ê限制，無法度tī chia介紹。若 beh進一步欣賞、了解，請參考黃佳惠（2000）、呂與昌（2004）ê論文。

<sup>4</sup> 縛腳歌一開始就是「上帝創造人，男女腳相全，原本天生成，好走koh好行」。引用ê時陣，我有修改部分ê用字。

<sup>5</sup> Chiaê資料tī許長安，李東毅ê文章弓出。（1992：70-71）。

表1ê白話字文獻統計，雖然無完全，猶是會tàng看著白話字文獻ê大概情形。Chia總共列出出版物298種，其中圖書120外萬冊，報刊110外萬份，chiaê數量無算少。<sup>6</sup>Khah趣味ê是宗教方面ê文獻以外，最後四大類（初學啓蒙讀物、科學讀物、中國古籍、字典）kap宗教並無直接ê關係。這四大類佔出版種類ê22%，超過五分之一。

## 【我ê第一篇台文】



◎ 邱美鈞

（彰化婦女社區大學台語班）

以前阿爸定定kā阮講，hit當時娶阮阿母ê時陣，身軀無半sián，koh負債兩萬khó。娶著阮阿母了後，兩個翁á某tō去彰化拍天下。雖阮細漢家境無好，m-koh自阮有記池，從來m-bat感覺厝--裡無錢，因為阿母攏是儉腸neh肚，kā好食--ê攏留hō阮四個gin-á食。

人講“甘願做牛，m驚無犁thang拖”，阿爸kap阿母兩人為著事業拍拚ê時陣，一禮拜kan-ta<sup>6</sup>禮拜日會tàng看著阿爸。因為早起時上課ê時，阿爸猶teh睏，下晡轉--來，阿爸koh tī店--裡做生理。Hit當時，阮四個gin-á上快樂ê時間，tō是每禮拜六暗時，手牽手tùi厝--裡行去阿爸ê店chhōe阿爸kap阿母。阿母攏會thēh錢hō阮去市場食一碗燒燙燙ê麵線糊。雖阮是一件小小ê代誌，到ta<sup>6</sup>想--著，猶感覺真溫暖。

Chit-má阮四個攏大漢--a，士農工商，各人tī leh為家己êkhang-khòe拍拚。雖阮無tòa作伙，m-koh大家ê心是相連--ê。Che tō是一種平凡ê幸福。

<sup>6</sup> 許長安，李東毅（1992：64-66）列出白話字部分書目。



# Tùi 芬蘭ê獨立文化看台灣

◎ 蔡百銓

芬蘭夾tī兩個強鄰瑞典kap俄國ê中間，有一點á像台灣夾tī中國kap日本ê中間全欸。無全--ê是，芬蘭kap兩個強鄰國界相粘，獨立koh khah困難，但是伊最後mā是有成功。

芬蘭 bat hō瑞典統治六百五十外年(1155-1808)。Tī俄國拍敗瑞典了後，又koh受著帝俄沙皇控制一百外年(1809-1917)，最後才趁俄國發生共產黨革命ê時陣，宣佈獨立。芬蘭獨立以後，tī東西方冷戰期間，又koh夾tī西方陣營kap蘇聯領導ê東方陣營中間，in真謹慎維持中立，一直到蘇聯解體拍散，才tī 1995年加入歐洲聯盟。

芬蘭受著外來統治七、八百年，慷慨悲慘ê英雄烈士，當然tī in ê歷史寫bōe了。我這篇beh專工來講芬蘭人如何建立in本身ê文化，為國家ê獨立拍了深koh厚ê基礎。

## 創造文字，翻譯聖經(1548年)

Tī Scandinavia五國ê中間，芬蘭是一個真無全欸ê所在。芬蘭正手旁四個國家ê語言攏屬tī北日耳曼語系，芬蘭ê語言卻是屬tī烏拉語族內面芬蘭烏格爾系ê芬蘭語。

芬蘭原本kan-ta"有語言，無文字。Tī瑞典ê統治下面，瑞典語文tō是芬蘭政治、宗教、教育、文化生活ê語言。芬蘭語文tō是下港人、草地人ê粗俗語言。Che親像台灣tī國民黨執政時期，中文是統治階級ê高尚語言，本土語言soah變做『粗俗m值錢』，知識份子soah認為講母語是見笑代。

親像真chê基督教國家全欸，芬蘭人開始用拉丁字母來拼寫家己ê語言，創造家己ê文字。In tùi翻譯聖經開始。Tī芬蘭，扮演這個角色ê人是土庫城(Turku) ê路德會主教 Mikal Agricola (1510--1560)。1548年，伊用芬蘭文翻譯ê新約聖經出版。(芬蘭文舊約聖經tī 1642年出版) 聖經是每一個基督徒tāk日攏à讀ê冊，年久月深，這種文字自然深入人心，不斷發展kap成熟。

其實台灣 mā bat有過類似ê經驗。一百外年前，基督長老教會用拉丁字母拼寫閩南語，翻譯聖經。若是當時大部分ê台灣人攏信仰基督教koh讀台語聖經，台語羅馬字自然tō會成做普用ê台文。可惜，當時基督教kap台灣ê風俗真無全欸，信徒人數有限，台語羅馬字就按呢無法度成做公認ê台文。(其實tī koh khah早以前，荷蘭人mā bat替西拉雅族，用荷蘭字母創造『新港文字』，翻譯一部分ê聖經章節kap傳教。新港文書一直到清國末年猶有teh用。)

## 民族史詩「卡雷瓦拉」(1835)

雖然早早tī十六世紀中期，芬蘭文聖經tō已經出現。1809年俄國拍敗瑞典，成做芬蘭ê新殖民統治者。瑞典文一直猶是芬蘭官方kap文化生活ê語言，這個原因是瑞典殖民統治已經有六、七百年久，伊ê遺產無容易解脫。當時芬蘭語文主要猶是低級老百姓ê語言，受過教育ê人猶認為講母語是見笑代。Kan-ta"傳教士才有法度講真liàn-tńg ê芬蘭語。

M-koh時代已經無相像--a。十九世紀初ê歐洲，是一個浪漫主義kap民族主義非常強勢ê時期，芬蘭無法度無受著感染，有才情ê文人tō tī這個時陣產生。Tī 1835年隆洛特(Elias Lönnrot)用芬蘭文編纂民族史詩《卡雷瓦拉》(Kalevala)，分卅二章。Tī 1849年koh再擴大做五十章再版。這部史詩收集芬蘭人ê天地創造神話、民族英雄傳說kap民謠歌曲，kā這個聯結、編纂、整理--起-來。《卡雷瓦拉》ê意思是『英雄之地』，tī這部冊內面，伊美化兼塑造芬蘭人冒險犯難、正直m屈服ê民族性格，mā起造芬蘭文學ê典範，chit-má已經有二十多種文字ê翻譯。

《卡雷瓦拉》激發起芬蘭人ê民族意識kap自信。芬蘭文m-nā用來讀聖經，同時mā成做優雅ê文學語言。芬蘭ê知識分子有大覺醒，相爭主張用芬蘭文來作行政kap教學ê語言。

## 芬蘭文成作官方語文(1902)

無的確俄國殖民政府有先見之明，tī 1850年



(《卡雷瓦拉》第二版出版ê第二年)下令，芬蘭文 kan-ta"會使用來出版宗教方面ê著作，bôe使用 tī其他ê範圍。M̄-koh芬蘭人 tī 1858年勇敢設立 in 第一間用芬蘭文教學ê文法學校。

1863年俄國召開已經五十外年無開ê芬蘭國會，芬蘭語文才漸漸出現 tī政治、教育、文化生計ê頂面。1902年俄國政府被迫正式承認芬蘭文做官方語文，芬蘭文 tī這時才來得著 kap 瑞典文平等ê地位，芬蘭民族自尊大大提昇。

M̄-koh俄國好人做無透，1900年 mā kā 俄文列做芬蘭ê官方語言，並且積極推動『俄國化』運動，刺激芬蘭人民起來反抗。1917年12月6日，芬蘭國會自按呢趁著俄國爆發十一月革命ê好時機，宣佈芬蘭獨立。

芬蘭語文激發了芬蘭民族意識，真清楚 che 是促成芬蘭獨立ê主要因素之一。1919年芬蘭制訂新憲法，規定芬蘭文 kap 瑞典文 平平是官方語言。Chit-má tī 芬蘭，使用芬蘭文ê人佔 92.7%，使用瑞典文ê人才有 5.7% (主要是瑞典移民後裔)，瑞典文是學校裡ê必修科目。

### 建立本土美術

十九世紀中期，芬蘭畫家加倫卡雷拉(Akseli Gallen-Kallala)用伊ê一生，為《卡雷瓦拉》作插圖，這個圖 kap 這部史詩 平平 tī 歷史上留名。大約 tī 全 hit 個時陣，『芬蘭藝術協會』提倡繪製芬蘭歷史題材，特別選派優秀學生去比利時學習，用繪畫來激發民族意識。倒轉來看台灣畫壇，除了『二二八事件』以外，真少人用台灣歷史來做伊畫圖ê題材。

台灣 m̄-nā tī 美術界真欠缺歷史題材，歌仔戲 kap 布袋戲 m̄ 是按呢。比如鄭成功ê事蹟，早早 tī 1715年，日本作家近松門左衛門 tū 已經寫一齣《國姓爺合戰》，搬做 āng-á 戲。台灣ê歌仔戲 kap 布袋戲至少猶 bôe 按呢做。Tī 建立台灣主體文化這方面，咱實在猶無做著啥物，希望文建會 ai 多多加油。

(這篇是 tūi 南方快報 掠--落-來-ê。阿旭翻譯做漢羅。)



是林志玲抑是蕭薔 khah súi



◎王毯仁

台灣有人 siu" êng  
頭殼 soah phái" --去  
Ták 日 攞 leh khòk-khòk hoe  
hoe 講是林志玲 khah súi 抑是蕭薔 khah súi

其實人生做 súi bái chāi 人看  
in 兩個攞講是台灣第一 súi  
M̄-koh chāi 我看攞 bē 比我 khah súi  
因為我是生做天生自然 súi

Beh 比 siáng khah súi in ê 標準真複雜  
In ài 比出場價 siáu ài 比排場開銷  
in ài 比身材比腳腿比面容比罩杯  
in ài 比寫真集比花邊新聞比排開

Beh 拼出名 in ê 出頭真正 chē  
In ài 美容 ài sán 身 ài 隆胸 ài 洗 spa ài 用『膠原蛋白』  
In ài 裝 súi súi làu 衫 làu 褲假 ná 親像性感女神  
In ài 隨時『搔首弄姿』裝迷人ê 笑容誘人ê 姿勢  
In ài 有舞台有伸展台有電視台替 in thê" 台

若講我只不過是一樣細細穢ê 無名花  
我每天逍遙自在活 tī 曾文溪岸 á 邊  
我 m̄ 免刁工去 khut tī 燈紅酒綠ê 台北城  
日也想暝也想 kan-na 想 beh 出名  
我 m̄ 免 SNG 車攝影機 kap 一陣 siáu 人  
無暝無日 tòe 我 khòk-khòk chông  
我 m̄ 免規暝規日抹粉點胭脂噴香水  
驚人看 bē 著鼻 bē 著

無論好日 phái" 日透風廳落大雨  
我攞 tī 我可愛ê 土腳頂  
照時開-美麗清芳ê 自然花蕾

我真 lūn 命  
我知殺我 tōa ê 所在  
有風颺有地動有大水  
總是我真認命足惜命

所以相信只要我有生命  
會 tàng tī 土地頂頭 khiā 起  
我 tū 日日芳

我 tū 比林志玲比蕭薔 khah súi



# Ma-la-song比賽

◎ Chèng-gī

這幾年來，我每工擁有下班soah tò去行走運動ê習慣，差不多風雨無停。自按呢以後，感冒tō真少發生，每年準時來報到ê過敏問題也減輕--a，m驚寒也m驚熱，體溫也親像會tàng tò氣候自然調適。



Che本來是為著家己身體健康ê經常性運動。有一個機會kap同事開講ê時，伊soah提供消息koh鼓勵我參加今年tī Toronto舉辦ê ma-la-song 比賽。想著無外久以前，北美洲台灣婦女會bat鼓勵大家參與「The Terry Fox Run」活動，當時我有用Team Taiwan ê團體名義參與，忽然間想著，會使利用這個機會穿正式ê「Taiwan」T-shirt去參加ma-la-song，同時也考驗家己這幾年來做運動ê體力。Tō決定去報名參加，家己也開始做另外一個階段ê訓練，tù行走變做慢跑kap快跑。每禮拜六攞去走差不多20 Km，連出外旅行mā是利用大家猶teh睷ê時，我tiòh透早去走。

這個馬拉松比賽是國際性--ê，每年擁有舉辦，根據報導今年吸引一萬人以上來參加。比賽分ma-la-song 賽（42 km）、半ma-la-song 賽（21 km）...，我參加--ê是21 Km半ma-la-song 賽，無分大細會tàng 參加。有kóa慈善機構koh利用這個機會鼓勵參賽者替in做募款ê 善事。因為有chōe chōe朋友ê熱心支持，我替Prince Margaret Hospital募著一kóa錢，實在hō我想bē到。

比賽hit工，我透早三點tō起--來，看電視氣象報告，講今天á日m-niā寒mā會落雨。看一下心tō冷一半，m-koh「頭刺身ài洗」，天氣烏陰只有攝氏五度，koh有冷霜霜ê大風，m-koh比氣象預報好一點á，至少無落雨。看--起--來，我ê任務無簡單，m-nāi挑戰ma-la-song賽，同時也ài挑戰這款寒冷ê氣候，而且是第一擺參加。

車開到接近比賽起點ê Mel Lastman Square

廣場，身穿短T-Shirt（胸前印有Taiwan字樣，kā葉國基兄借--ê）、短褲，照同事建議穿剪三孔ê大garbage bag kap舊ê小手套（準備tī走一段路暖身後tō hiat-kák）。落車了後我chhiⁿ著大風，向集合地點前進。

一路真順利，kan-na遇著一段有peh崎ê路比較khaⁿ困難，koh有tū著邊--a ê競賽者ná走ná講話，感覺真困擾，tō想辦法加快速度超越in，無想著koh hō in jiok--著，幾擺了後才完全走脫in。上歡喜--ê是沿路加油ê觀眾有人看著我ê T-shirt有印Taiwan，in tiòh叫出「GO TAIWAN GO」。我聽著這個叫聲ê時，心內感覺非常溫暖，走ê腳步mā加真輕快，沿路欣賞秋天五彩ê風景，終點ê目標就tī無外hāng ê眼前。M-koh走--起--來卻是ká-ná tī海角hiah hāng，最後mā是hō我走--到，時間是一點鐘四十四分走完21 km賽程，我非常滿意。

轉來到厝，阮kiáⁿ tiòh隨時拍開電腦，chhōe比賽結果。感謝科學進步，每一個參賽者跑鞋頂所結ê--tê感應器發揮真大ê功效，伊會tàng自動記錄各人ê時間。四千外人參加ê這項比賽，成績真緊tiòh公佈--出--來，會tàng thêh著這個成績（619/4297，老人組算是第五名。一點四十四分走完21 km賽程，平均五分走一公里）我想我已經是盡力--a，比家己估計ê二點鐘khaⁿ緊，連阮kiáⁿ mā自認走bē 贏我ê款。白人身體kōan大koh勇壯，in走一步我tiòh走兩步。其實成績並m是真重要，鍛鍊家己ê身體，培養家己ê毅力，koh是參加有意義ê活動，替家己留一個特殊ê紀錄，才是真正ê目的。



## 多謝恁ê慷慨捐款：

美國：張啓典\$150，黃聲宏\$500，陳柏壽\$600，郭圭如\$50，蕭慶和\$200，吳錫圭\$200，鄭良光\$1,000，王康德\$200，林震淒\$40，高守仁\$100，

加拿大（加幣）：陳明雄\$200，吳永仁\$100



## 70 Nî Chêng ê kò-sū

◎ Iâu Chì-liông

< Hóng-būn Ng Se-chhoan bók-su tâm  
òh Pêh-ōe-jī ê kòe-thêng >

Kin-ni góa 87 hòe--ah! Jit-pún sī-tāi góa thák ko-tiong pit-giáp í-chêng chiū lip-chi beh chò thōan-hok-im ê sū-kang, chham-ka Tâi-pak Sîn-hák-ī" ê jip-hák khò-chhi, chin kám-siá Chú, góa ê sêng-chek khò-liáu koh bē-bái, chū án-ne khai-sí tī Tâi-pak Sîn-hák-ī" thák-chheh.

Tī góa hit tong-sī Kí-tok-kàu ê ka-têng lóng ē-hiáu thák Lô-má-jī ê Sêng-keng. Jip-hák chia chhai hák-hāu bô khui Pêh-ōe-jī ê khò-thêng, góa iah-koh bē-hiáu thák--leh, khòa"-bô, mā thák-bô, sim-lāi chiā"tiòh-kip teh chhiáu-chhōe kī-hōe beh kóa"-kín hák-síp LMJ. Chin tú-hó kap góa tòa tī hák-liáu käng-keng ê tông-hák, i ê miá kiò "Tē" Lián-tek" (Aū-lāi i ū tī Kàu-hōe bók-hōe.) Hit-chūn i í-keng chin gâu thák--ah, i koh chiok hoa"-hí beh ká góa thák Pêh-ōe-jī, put-sī ká góa kó-lē kóng, Pêh-ōe-jī chin kán-tan m̄-bián hōan-ló. Chin-kín iah-bōe khai-hák ê sī tō khai-sí ká góa thák LMJ. Hit-chūn góa bô LMJ ê khò-pún thang thák, sī ēng Pêh-ōe-jī ê Sêng-keng chò kàu-kho-su. In-ūi góa í-keng ū Eng-gí ê kī-chhō--ah, tui chia-ē jī-bó, chū-im "b, ch, chh" bē chhe"-sṳ, kan-na tī hoat-im thák chhut chhui ê sī chhiā"-chhiā" hut m̄-tiòh--khì. Bô kúi pái ê lián-síp tō chin chū-jián, kám-kak bē chiok khùn-lân. Góa ê tông-hák tō ēng Sêng-keng ká góa kán-tan ê piàn-im, chin kín góa tō sa-tiòh-cháng--ah!

Ē-hiáu Eng-gí koh lái òh siá, òh thák LMJ chit-sut-á lóng bô mā-hōan ê só-chāi, kan-ta" tī chū-im ê sī khah chiáp siá m̄-tiòh, lóng-ē chiáu lán

## 七十年前ê故事

◎ 姚志龍

< 訪問黃西川牧師談  
學白話字ê過程 >



今年我 87歲--ah! 日本時代我讀高中畢業以前就立志 beh 做傳福音ê事工, 參加台北神學院ê入學考試, 真感謝主, 我ê成績考了 koh bē-bái, 自按呢開始 tī 台北神學院讀冊。

Tī 阮 hit 當時基督教ê家庭攏會曉讀羅馬字ê聖經。入學才知學校無開白話字ê課程, 我猶 koh bē 曉讀--leh, 看無, mā 讀無, 心內 chiā"著急 teh chhiáu-chhōe 機會 beh 趕緊學習 LMJ。真 tú 好 kap 我 tòa tī 學寮全間ê同學, 伊ê 名叫

"鄭連德"(後來伊有 tī 教會牧會)。Hit 陣伊已經真 gâu 讀--ah, 伊 koh 足歡喜 beh 教我讀白話字, 不時 ká 我鼓勵講, 白話字真簡單 m̄ 煩惱。真緊猶未開學ê 時 tō 開始教我讀 LMJ。Hit 陣我無 LMJ ê 課本 thang 讀, 是用白話字ê聖經做教科書。因為我已經有英語ê基礎--ah, 對 chia-ē 字母, 注音 "b, ch, chh" bē 生疏, kan-natī 發音讀出嘴ê 時 chhiā"-chhiā" hut m̄-tiòh--去。無幾擺ê 練習 tō 真自然, 感覺 bē 足困難, 我ê 同學 tō 用聖經教我簡單ê 變音, 真緊我 tō sa-tiòh-cháng--ah!

會曉英語 koh 來學寫, 學讀羅馬字 chit-sut-á 攏無麻煩ê 所在, kan-ta" tī 注音ê 時 khah chiáp 寫 m̄-tiòh, 攏會照咱



kóng-ōe ē hong-sek lāi chū-im. Chit-ūi bián-hùi ē sió  
lāu-su ēng chin chū-jiân ē hong-sek hō góa tùi  
m̄-bat Pêh-ōe-jī kàu ē-hiáu thák, ē-hiáu-siá, góa ē  
sim-lāi chin-chhiá" chhióng-móa kám-siā, chin to-siā  
i chhōa góa jip-m̄ng, hō góa í-āu tī kàu-hōe ē  
bók-hōe ū chin hó ē pang-chān. Hit-chūn ē  
siā-hōe m̄-bat Hàn-jī, m̄-bat thák-kòe chheh ē lāng  
ke-kiám lóng ē-hiáu thák Seng-si (kui-pún Seng-si  
100% ē LMJ mā bô in kán-phó), tī kàu-hōe ē lé-pài  
tāi-ke lóng chhiū" kah chin hó-sé, khah jīn-chin  
khah iōng-sim ē hōe-iú tū ū hoat-tō kā Seng-keng  
thák-kah chin kút-liu, che chiū-sī góa tī iah-bōe 20  
hōe hit-chūn ôh Pêh-ōe-jī ē keng-kòe.

Chin hó-ka-chài tòa-tī hák-liáu ē sī, góa ū tú  
tiōh chin hó ē Tē" tông-hák kà góa LMJ, tī lī-khui  
hák-hāu ē sī hō góa koh lú hoat-hiān tiōh, ē-hiáu  
Pêh-ōe-jī ē tiōng-iàu-seng, Tē" tông-hák ló-lat--oh!

Ps: Ng Se-chhoan Bók-su kap i ē hū-jin-lāng  
hiān-chū-sī thē-hiū--a, tòa tī Ko-hiōng lī  
Hōng-soa" chin kīn ē sō-chhiāi. Lóng sī Chú ē  
thiā"-thàng kap pó-siú, Ng Bók-su nī-kí iā  
í-keng 87 hòe--ah, sin-thē koh chin khong-kiān.

講話 ē 方式來注音。這位免費 ē 小  
老師用真自然 ē 方式 hō 我 tùi  
m̄-bat 白話字到會曉讀、會曉寫，我 ē  
心內真正充滿感謝，真多謝  
伊 chhōa 我入門，hō 我以後 tī 教會 ē  
牧會有真好 ē 幫贊。Hit 陣 ē  
社會 m̄-bat 漢字、m̄-bat 讀過冊 ē 人  
加減攏會曉讀聖詩(規本聖詩  
100% ē 羅馬字 mā 無印簡譜)，tī 教會 ē 禮  
拜大家攏唱 kah 真好勢，khah 認真  
khah 用心 ē 會友 tō 有法度 kā 聖經  
讀 kah 真滑liu，che 這就是我 tī 猶未 20  
歲 hit 陣學白話字 ē 經過。

真好佳哉 tòa tī 學寮 ē 時，我有 tú  
著真好 ē 鄭同學教我羅馬字，tī 離開  
學校 ē 時 hō 我 koh 愈發現著，會曉  
白話字 ē 重要性，鄭同學 ló-lat--oh!

Ps: 黃西川牧師 kap 伊 ē 婦仁人  
現此時退休--a, tòa tī 高雄離  
鳳山真近 ē 所在。攏是主 ē  
疼痛 kap 保守，黃牧師年紀也  
已經 87 歲--ah, 身體 koh 真康健。



## 看金字塔，我 m̄ 免死

### ◎ 陳雷

Ták 日生一粒日頭，  
tī 沙漠 kā 你 ē 金字塔鍍金，  
你講：我是 Khufu，我 m̄ 免死，  
ah，你有國王 ē kha-tu-sih\*。  
m̄-kú，行 tī 去死 ē 大路頂，  
你 kap 乞食排全一 chōa。

## Khòa" kim-jī-thah, góa m̄-bián sí

### ◎ Tân Lúi

Ták-jit se" chit-liáp jit-tháu,  
tī soa-bô kā lí ē kim-jī-thah tō-kim,  
lí kóng: Góa sī Khufu, góa m̄-bián sí,  
ah, lí ū kok-ông ē kha-tu-sih\*。  
m̄-kú, kiā" tī khi sí ē tōa-lō-téng,  
lí kap khih-chhiá pài kāng-chit-chōa.





一粒細粒風飛沙，  
吹來tâi你ê金字塔，  
你講：我是Khufu，我m免死，  
ôa，你有規山ê黃金寶石。  
Khiā tī死ê大門口，  
kap 乞食全款thng光光，  
連pak內mā ô--出-來。

生命ê女神o-lú唱歌，  
坐Nile河ê大船  
過來摸你ê金字塔。  
你講：我是Khufu，我m免死。  
Ah，kap神坐作伙，  
你是Nile河ê統治者，  
tī死ê金色沙漠，  
ta-sò ê mo-mih無半滴水。

Tī Giza thiáp一百萬tê大石頭，  
teh tī包砂布ê身軀頂，  
你講：我是Khufu，我beh征服死。  
Ah，死比金字塔khah重，  
已經五千冬--a，  
猶giâ bē起--來。

一四界ê旅客攏來看，  
tī金字塔下腳  
kap chiū空ê大石頭hip相。  
Ah，摸這chōa生kap死ê交界線，  
攏熱心teh等你宣佈：  
我是Khufu，我已經戰贏死！  
ôa，我m是Khufu，  
我mā m免死。

chhit-liáp sê-liáp hong-poe-soa,  
chhoe lâi tâi lí ê kim-jī-thah,  
lí kóng : Góa sī Khufu, góa m-bián sí,  
ôa, lí ū kui-soa" ê âng-kim pó-chhiòh.  
Khiā tī sí ê tōa-m̄ng-kháu,  
kap khít-chhiáh kâng-khóan thng kng-kng,  
liân pak-lāi mā ô--chhut-lâi.

Sê"-miā ê lú-sin o-lú chhiū"-koa,  
chē Nile hô ê tōa-chūn,  
kòe-lâi bong lí ê kim-jī-thah.  
Lí kóng : Góa sī Khufu, góa m-bián sí.  
Ah, kap sin chē chò-hóe,  
lí sī Nile hô ê thóng-tī-chhiá,  
tī sí ê kim-sek soa-bô,  
ta-sò ê mo-mih bô pòan"-tih-chhiū.

Tī Giza thiáp chhit-bân-tê tōa chhiòh-thâu,  
teh tī pau soa-pò ê seng-khu-téng,  
lí kóng : Góa sī Khufu, góa beh cheng-hòk sí.  
Ah, sí pí kim-jī-thah khah tâng,  
í-keng gō-chheng-tang--a,  
iáu giâ bē khí--lâi.

chhit sì-kè ê lú-kheh lóng lâi khòa",  
tī kim-jī-thah ē-kha  
kap chiū-khang ê tōa chhiòh-thâu hip-siōng.  
Ah, bong chhit-chōa se" kap sí ê kau-kài-sòa",  
lóng jiát-sim teh tán lí soan-pò :  
Góa sī Khufu, Góa í-keng chiàn-iá" sí !  
ôa, góa m-sī Khufu,  
Góa mā m-bián sí.

(蘇正玄翻譯作全羅)。